

قلعه حیوانات

نویسنده: جورج اورول

ترجمه: حلیمه بیع آتی



سرشناسه: اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م. Orwell, George
عنوان و نام پدیدآور: قلعه حیوانات/نویسنده جورج اورول؛ ترجمه حلیمه بیع آتی.
مشخصات نشر: تهران: آوای مکتوب، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری: ۱۱۲ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۶۴-۰۸-۶
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: C۲۰۰۳. Animal farm : a fairy story
موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده: بیع آتی، حلیمه، ۱۳۶۷ - مترجم
رده‌بندی کنگره: ب ۱۳۹۳ ق ۸۷۳ الف/ PZ۳
رده‌بندی دیویی: ۸۲۴/۹۱۲
شماره کتابشناسی ملی: ۳۵۸۷۶۲۵

نام کتاب: قلعه حیوانات
نویسنده: جورج اورول
ترجمه: حلیمه بیع آتی
نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۴
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۳۶۴-۰۸-۶
صفحه‌آرایی: تحریریه آوای مکتوب
ناظر فنی چاپ: سید یاشار بنی هاشمی خامنه



کلیه حقوق این اثر برای ناشر محفوظ است.

تلفن: ۰۹۱۲-۷۷۹۷۳۸۷ و ۰۲۱-۶۶۴۷۹۴۱۵
قیمت: ۶۰۰۰ تومان

سخن مترجم

اریک آرتور بلر (Eric Arthur Blain) متخلص به جورج اورول (George Orwell) در سال ۱۹۰۳ میلادی در بنگلر هند دیده به جهان گشود و در همان دوران کودکی با خانواده انگلیسی اش به انگلستان رفت. اورول در بیستم ژانویه ۱۹۵۰ در سن ۴۶ سالگی در لندن درگذشت. به درخواست اورول، پیکرش را سوزانده و خاکسترش را در گورستانی گمنام و پرت در دهکده‌ای به نام ساتن کورتینی در نزدیکی آکسفورد به خاک سپردند. بر روی سنگ قبرش نیز هیچ اشاره‌ای به شهرت و نامی که بدان آوازه جهانی داشت (جورج اورول) نشد. وی داستان نویس، روزنامه نگار، منتقد ادبی و شاعر انگلیسی بود. اورول نقدهای بسیاری در رابطه با شرایط حاکم بر جامعه مدنی و کتاب‌های مختلف آن زمان می‌نوشت و از این رو او را بهترین وقایع نگار قرن بیستم می‌دانند.

جورج اورول را بیشتر با دو رمان سرشناس و پرفروش، قلعه حیوانات و ۱۹۸۴ می‌شناسند که در زمره‌ی بهترین و تاثیر برانگیزترین کتاب‌های قرن بیستم بوده‌اند و شهرت جهانی ماندگار یافته‌اند. اورول این دو رمان را در سال‌های واپسین عمرش به رشته تحریر درآورد و نام خود را در سینه انسان‌هایی که دغدغه دموکراسی، عدالت اجتماعی، توجه به اصول اخلاقی و برابری انسان‌ها و برچیده شدن نظام‌های مستبد طبقاتی و سرمایه‌داری را

داشته‌اند برای همیشه زنده نگه داشته است.

کتاب پیشرو ترجمه‌ای است از داستان پرشور و عدالت‌خواه قلعه حیوانات که دیدگاه‌های یوتوپیا محور (آرمان‌شهری) را که در ابتدای قرن بیستم بسیار رایج بود را به چالش می‌کشد. نویسنده دنیایی را به تصویر می‌کشد که در آن گروهی منافع طلب و ستم پیشه بهشت آرمانی گروهی را به دوزخی که در آن هر آینه باید ناظر مرگ آرزوهایشان باشند، تبدیل می‌کنند. اورول با نوشتن این اثر توانسته است هنر نویسندگی، دیدگاه نافذ، ویژگی‌های برجسته اخلاقی و زبان شیوایش را به دنیای هنر و داستان‌نویسی به خوبی ثابت کند.

آنچنان‌که خود گفته است داستان قلعه حیوانات، برداشتی است از اوضاع اتحادیه جماهیر شوروی سابق در نیمه نخست قرن بیستم است. در این داستان تخیلی (Fable) با حیواناتی مواجه هستیم که هر یک نماد قشر خاصی از جامعه هستند. در این داستان خوک نر سفیدی که آن‌را حاکم پیر (نماد نظریه پردازان جنبش کمونیستی) می‌نامیدند، حیوانات را آگاه ساخته و تحریک به برپایی شورش علیه آقای جونز (نماد تزار که بصورت مطلق بر شوروی سابق حکومت می‌کرد). مالک مزرعه مانار (سرزمین شوروی سابق) که ظلم بسیاری بر آن‌ها روا می‌داشت کرد. حاکم پیر همچنین نظام حیوان‌گرایی را در قالب هفت اصل برای حیوانات نگاشت. حیوانات بعد از مرگ حاکم پیر توانستند آقای جونز را از مزرعه برانند و خوک‌هایی به نام‌های ناپلئون (نماد استالین) و اسنوبال (نماد تروتسکی) بی‌درنگ هدایت گروه حیوانات و اداره مزرعه را برعهده گرفتند. این دو خوک در ابتدا همگام با هم پیش می‌رفتند ولی به سرعت مخالف یکدیگر شدند تا این‌که ناپلئون اسنوبال را مغلوب خود ساخته و از مزرعه بیرون می‌کند. در سیر داستان با شرایطی مواجه هستیم که حیوانات از قبیل گوسفندان (نماد توده‌ای از انسان‌هایی که کورکورانه سخنان پیشوایان ستم‌گر را به سرعت می‌پذیرند)، بوکسر، گاو نر پیر و زحمتکش (نماد طبقه کارگر) و ... اندک اندک آموزه‌های حاکم پیر را از یاد می‌برند و زمانی می‌رسد که مجبور به تنزل از اصول حیوان‌گرایی می‌شوند. متصدیان

امور از هیچ ظلمی بر طبقات ضعیف جامعه فروگذار نمی کنند و اهداف مزرعه حیوانات را نادیده می گیرند. بدین گونه ایده آل ها به تدریج از بین می روند. آزادی از حیوانات گرفته می شود و آن هایی که زمانی زیر یوغ استبداد و خود کامگی نژاد بشر بودند، اکنون در زیر یوغ هم نوعانی که بعدها با انسان ها هم پیمان می شوند، می گردند. در واقع، در این داستان حیوانات دچار یک آزادی بلشویکی و کم کم دچار یک دور باطل می شوند.

در پایان امیدوارم شما، خواننده عزیز، به اندازه ای که بنده از خواندن این داستان زیبا و آموزنده لذت بردم شما نیز از سیر طبیعی و محتوای دلکش آن لذت ببرید.

www.ketab.ir